



DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-931-945

EDN: DJYRGF

УДК 811.161.1'373'27

Научная статья / Research article

## Жизнь идиомы — определение актуального корпуса фразеологизмов: опыт экспериментального исследования

М.Б. Будильцева  , Н.С. Новикова 

<sup>1</sup>Российский университет дружбы народов,  
117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

 [novikova-ns@rudn.ru](mailto:novikova-ns@rudn.ru)

**Аннотация.** Жизнь идиомы, частота её употребления в речи ограничена временными рамками. Нам представляется актуальным и важным как в теоретическом, так и в практическом аспектах разработать методику выявления фразеологических единиц, которые используются в живой речи современных носителей языка и необходимы сегодня для коммуникации в русскоговорящей среде. Исследование проводилось на материале русских идиом с компонентами-соматизмами, включающими слово *сердце*. Необходимо отметить, что объектом нашего анализа явились фразеологизмы, используемые только в устной речи. Работа состояла из двух этапов: на первом была определена общая группа фразеологизмов с компонентом *сердце*, проведен компонентный анализ лексической единицы *сердце* и выделены фразеомобразующие семы, каждая из которых мотивировала определенную подгруппу ФЕ с компонентом *сердце* в составе общей группы. На втором этапе исследования был проведен опрос 100 информантов разных возрастных групп. Анализ полученных результатов позволил из 58 предложенных фразеологизмов с компонентом *сердце* выделить группу частотно употребляемых речевых идиом, включающую 25 ФЕ, которые являются актуальными с точки зрения современного носителя языка. Предлагаемая методика является универсальной, она может быть применена к любой другой группе фразеологизмов, что позволит авторам учебных пособий определить, какой именно идиоматический учебный материал необходимо включать в курс русского языка как иностранного для активного усвоения.

**Ключевые слова:** компонентный анализ, сема, соматизм, устная речь

### История статьи:

Дата поступления: 01.07.2022

Дата приема в печать: 15.12.2022

### Для цитирования:

Будильцева М.Б., Новикова Н.С. Жизнь идиомы — определение актуального корпуса фразеологизмов: опыт экспериментального исследования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 3. С. 931–945. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-931-945>

© Будильцева М.Б., Новикова Н.С., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

## Life of an idiom — Definition of Actual Corpus of Phraseological Units: Experimental Research

Marina B. Budiltseva <sup>1</sup> , Natalia S. Novikova<sup>1</sup> 

<sup>1</sup>RUDN University,  
6, Miklukho-Maklaya Str, Moscow, Russian Federation, 117198

 novikova-ns@rudn.ru

**Abstract.** The “life” of an idiom, the frequency of its use in speech is limited by the time frame: those elements that were actively used a hundred years ago are gradually disappearing from the lexicon of a modern person. Therefore, it seemed to us relevant and important, both in theoretical and practical aspects, to develop a methodology for identifying only those phraseological units that are used in the live speech of modern native speakers and are necessary for communication in the Russian-speaking environment today. The study was conducted on the material of idioms with somatic components, including the word *heart*. We emphasize that the object of our analysis were only phraseological units used in oral speech. The work consisted of 2 stages: at the first stage, a general group of phraseological units with a *heart* component was identified, a component analysis of the dictionary definition of the word *heart* was carried out, and phrase-forming semes were identified. Each of these semes motivated a certain subgroup of phraseological units with *heart* component as part of the general group. At the second stage of the study, we conducted a survey of 100 informants belonging to different age groups. Analysis of the results made it possible to single out a group of 25 active speech idioms units that is relevant for a modern native speaker of the language. The proposed methodology is universal, it can be applied to any other group of phraseological units, so it could allow to determine what kind of idiomatic material should be included in the Russian as a foreign language course for active assimilation.

**Keywords:** component analysis, seme, somatism, oral speech

### Article history:

Received: 01.07.2022

Accepted: 15.12.2022

### For citation:

Budiltseva, M.B. & Novikova, N.S. (2023). Life of an idiom — Definition of Actual Corpus of Phraseological Units: Experimental Research. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14(3), 931–945. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-931-945>

## Введение

Как известно, фразеологизм — это «устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы» [1. С. 147]. Как отмечается в [2. С. 6], «самый факт существования фразеологии представляет собой лингвистическую универсалию: не существует языка, в составе которого не было бы фразеологических оборотов». Добавим, что высокая частотность использования фразеологизмов в речи носителей языка — это тоже универсалия, но уже речевая (особенно, если мы будем говорить о фразеологизмах в широком смысле, относя к ним также пословицы и поговорки). Последнее связано с такими свойствами фразеологизмов, как устойчивость, воспроизводимость, экспрессивность и семантическая целостность.

Кроме того, фразеологизмы выступают в качестве средств, дифференцирующих функциональные стили речи (см., например, исследования Е.И. Мотиной, Н.И. Кохтева, О.А. Лаптевой, О.Д. Митрофановой, А.Н. Васильевой, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко и др.), а также обладают высокой страноведческой ценностью (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, В.М. Мокиенко, З.Д. Попова, А. Makkaï, U. Weinreich и др.). По определению, данному в [3. С. 7], «фразеологизмы — это своеобразный «черный ящик» культурной и языковой информации».

Особое место среди фразеологизмов занимают фразеологизмы-соматизмы. Сам термин «соматический» был введен Ф. Вакком на материале эстонского языка [4], получив распространение на русский язык в работе Э.М. Мордкович [5], где была впервые проведена систематизация русской соматической лексики. Далее исследования соматизмов продолжались в работах Н.С. Туровской [6], Д.С. Скарёва [7], С.В. Боголеповой [8] и др. Соматическая лексика интернациональна ввиду универсальности строения человеческого тела, поэтому существует большое количество работ, посвященных анализу соматизмов в сравнительном аспекте (Е.И. Городецкая [9], А.Г. Абрамова [10], Й. Русецкая [11], Н.В. Сеницына [12], Л.Б. Воробьева [13], Д.М. Магомедов [14] и др.). Фразеологизмы с компонентами-соматизмами — это важнейшая часть языковой картины мира, поэтому при формировании языковой картины мира на иностранном языке они являются, по нашему мнению, неотъемлемой частью процесса обучения.

**Цель нашего исследования** — предложить методику выявления корпуса актуальных, с точки зрения современного носителя языка, фразеологических единиц (на материале русских идиом с компонентами-соматизмами), которая может быть использована авторами учебных пособий по русскому языку как иностранному для определения того, какой идиоматический учебный материал необходимо включать в активный словарь учащегося, а какой может быть переведен из активного тезауруса урока в область самостоятельной работы. Для доказательства актуальности данного исследования отметим, что, анализируя речь современного носителя языка, нельзя пройти мимо того факта, что те или иные фразеологические единицы имеют разную частотность употребления. «Жизнь» идиомы (как и жизнь слова<sup>1</sup>), частота её употребления в речи ограничена временными рамками: многие элементы (например, пословицы, поговорки и т.п.), которые активно использовались сто лет назад, постепенно исчезают из лексикона современного человека. Поэтому актуально и важно как в теоретическом, так и в практическом аспекте разработать методику выявления только

<sup>1</sup> Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка. М.: Азбуковник, 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (дата обращения: 10.02.2022).

тех ФЕ, которые используются в живой речи современных носителей языка и необходимы для естественной коммуникации в русскоговорящей среде сегодня. Подчеркнем, что объектом нашего анализа являются только фразеологизмы, используемые в устной речи.

### Методы и материалы исследования

Материалом нашего исследования послужили русские фразеологизмы-соматизмы с компонентом *сердце*. Из «Большого фразеологического словаря русского языка»<sup>2</sup> были отобраны 58 наиболее, по мнению авторов, частотных фразеологизмов данного типа.

В ходе работы использовались как общенаучные методы (метод формализации, метод наблюдения, метод сравнения, эксперимент), так и специальные, в частности, метод компонентного анализа.

### Результаты исследования

Нами был проведен анализ русских фразеологизмов-соматизмов с компонентом *сердце*. Фразеологизмы-соматизмы, в состав которых входит название частей тела человека или животного, представляют собой большую лексическую группу в любом языке (по данным Р.М. Вайнтрауба [15], в русском языке — это 30 % от общего числа фразеологизмов). По наблюдениям Д.С. Скнарёва [7], в образовании фразеологизмов участвуют более 100 соматизмов, при этом преобладают фразеологизмы с компонентами *глаза* (490), *рука* (398), *сердце* (307), *голова* (300), *нога* (232), *язык* (188), *ухо* (165), *лицо* (146), *нос* (100), *кровь* (97), *мозг* (93). С. Скорупка относит такие фразеологизмы к *натуральным*, которые «часто являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу в явлениях природы, в наблюдениях человека за природой, ее проявлениями и жизнью, в общих физических и психологических видах деятельности человека, в общих условиях развития» [16], в противовес *конвенциональным*, которые, по мнению ученого, являются национально-специфическими.

По нашему мнению, интернациональность соматизмов обусловлена принципом антропоцентризма: центром языковой картины мира в любом языке является человек, познающий субъект, который весь окружающий его мир сравнивает с самим собой, проводя аналогии со строением своего тела, с действиями и качествами человека [17].

Основными причинами нашего выбора фразеологизмов-соматизмов с компонентом *сердце* для материала исследования:

<sup>2</sup> Телия В.Н., Жукова И.В., Ковшова М.Л., Красных В.В. Большой фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ—АСТРЕЛЬ, 2021.

- 1) такие сочетания широко употребляются в разговорной речи, поэтому они часто оказывались и оказываются в фокусе внимания лингвистов, достаточно назвать работы Р.А. Магдиловой [18], Е.А. Романовой [19], А.С. Лиджиевой и Д.А. Сусеевой [20], К.У. Халиловой [21], О.Н. Кравченко и И.М. Субботиной [22], Л.Б. Воробьевой [13], С.И. Магомедовой [23], П.Г. Алиевой [24], А.Д. Субракова [25] и др. Они высокочастотны во всех языках мира (ср., например, 55 ФЕ, включающих компонент *сердце* в русском языке и 300 ФЕ с компонентом *coeur* во французском [28]).
- 2) обладая яркой образностью, они, как и все фразеологизмы, оживляют речь, усиливают ее выразительность. Широка смысловых и эмоционально-экспрессивных значений и оттенков значений фразеологизмов данной группы часто представляют главную трудность для усвоения иностранцами;
- 3) большинство анализируемых фразеологизмов обладает «историческим стажем», т.е. существует в русском языке очень давно (фразеология вообще «во многих случаях становится *памятью языка*») [3. С. 7], а фразеологизмы с соматизмами обладают этим качеством, может быть, в наибольшей степени).

Наше исследование состояло из двух этапов: на первом этапе мы обратились к данным толкового словаря — к словарной дефиниции. Нами был проведён компонентный анализ, на основе которого были выделены фразеологизмы («фразеосемы»), мотивирующие определенную подгруппу ФЕ с компонентом *сердце* в составе общей группы ФЕ с данным компонентом.

Второй этап исследования, основанный на идее о том, что «жизнь» фразеологизма, частота его употребления в речи ограничена временными рамками, включал в себя опрос информантов, которые должны были в предложенном списке идиом определить те, которые, на их взгляд, являются устаревшими. Анализ полученных результатов позволил выделить корпус русских фразеологизмов-соматизмов со словом *сердце*, активных с точки зрения современного носителя языка.

## Обсуждение

Рассмотрим детально этапы проведенного нами эксперимента. На первом этапе мы обратились к данным толкового словаря — к словарной дефиниции.

В Толковом словаре русского языка<sup>3</sup> дается следующее толкование слова *сердце*:

1. Центральный орган кровеносной системы в виде мышечного мешка (у человека в левой стороне грудной полости).
2. Этот орган как символ души, переживаний, чувств, настроений.
3. Важнейшее место чего-нибудь, средоточие.

<sup>3</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278698> (дата обращения: 10.02.2022).

4. Символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного.

Очевидно, что первое и четвертое значения слова *сердце* не являются базой для возникновения фразеологизмов, однако оставшиеся, основанные на донаучных знаниях и отражающие наивную картину мира, дают богатую почву для возникновения фразеологических сочетаний, из сопоставления общего и национально-специфического, что наглядно при сравнении второго и третьего значений, можно сделать определенные выводы о характере возникших на их основе ФЕ. При этом второе значение указывает на синонимию понятий *сердца* и *души*, что проявляется в структуре фразеологизмов-соматизмов, делая возможным два варианта употребления одного и того же словосочетания — и со словом *сердце*, и со словом *душа*.

В результате компонентного анализа второго значения слова *сердце* нами были выделены следующие фразеологические семы (фразеосемы):

- душа (внутренние качества человека);
- переживания, чувства (эмоции);
- настроение.

Каждая из выделенных фразеосем мотивировала определенную подгруппу ФЕ с компонентом *сердце* в составе общей группы ФЕ (всего было отобрано 58 фразеологизмов). Нами была проведена классификация отобранных единиц по мотивирующей фразеосеме, были выделены 3 группы: «Описание внутренних качеств человека», «Наличие, отсутствие и выражение эмоций» и «Желание/нежелание делать что-н.». В первой группе были выделены 2 подгруппы — «С точки зрения оппозиции *хороший/плохой*» и «С точки зрения оппозиции *храбрый/трусливый*». Во второй группе выделены 3 подгруппы — «Испытывать чувства» и «Выражать эмоции». В третьей группе выделены 2 подгруппы — «Иметь желание (настроение) делать что-н» и «Не иметь желания (настроения) делать что-н.». В пределах каждой подгруппы проведена более конкретная разбивка: так, например, в подгруппе «Испытывать чувства» выделяются «Испытывать чувство страдания», «Испытывать чувство сострадания», «Испытывать чувство страха» и др. Результаты классификации общей группы ФЕ по подгруппам сведены в таблицу 1.

Второй этап исследования основан на идее о том, что «жизнь» фразеологизма, частота его употребления в речи ограничена временными рамками. Поэтому на втором этапе исследования мы провели опрос информантов (всего участников — 100 человек, представителей разных возрастных групп с высшим, а также неоконченным высшим образованием). Участникам было предложено в списке идиом из таблицы 1 выделить те, которые, на их взгляд, являются устаревшими. При этом производилось ранжирование ФЕ: 1) никогда не употребляющиеся современным носителем языка; 2) употребляющиеся редко; 3) употребляющиеся часто. Результаты опроса представлены в таблице 2.

Таблица 1/ Table 1

**Классификация фразеологизмов-соматизмов по мотивирующей фразеосеме /  
Classification of phraseological units-somatisms by motivating phraseoseme**

Мотивирующая фразеосема/ Motivating phraseoseme	Общее значение группы/подгруппы/Total meaning of group/subgroup	Примеры/Examples
1	2	3
<b>Душа (как внутренние качества человека)/ Soul (as the inner qualities of a person)</b>	<b>I. Описание внутренних качеств человека / I. Description of the internal qualities of a person</b>	
	I.1. С точки зрения оппозиции <i>хороший/плохой</i> /I.1. Opposition <i>good / bad</i>	
	I.1.A. Хороший человек / I.1.A. Good man	<i>золотое сердце/душа доброе сердце/душа благородное сердце/душа</i>
	I.1.B. Плохой человек / I.1.B. Bad man	<i>злое сердце/душа надменное сердце/душа холодное сердце/душа</i>
	I.2. С точки зрения оппозиции <i>храбрый/трусливый</i> / I.2. Opposition <i>brave / cowardly</i>	
	I.2.A. Храбрый человек I.2.A. Brave man	<i>смелое сердце/душа храброе сердце/душа отважное сердце/душа</i>
I.2.B. Трусливый человек I.2.B. Cowardly man	<i>заячье сердце/душа</i>	
<b>Переживания, чувства (эмоции)/ Feelings (emotions)</b>	<b>II. Наличие, отсутствие и выражение эмоций / II. The presence, absence and expression of emotions</b>	
	<b>II.1. Испытывать чувства/ II.1. Having feelings</b>	
	II.1.A. Испытывать чувство страдания / II.1.A. Endure suffering	<i>сердце/душа надрывается сердце/душа сжимается сердце/душа перевертывается сердце/душа кровью обливается сердце/душа разрывается (на части) сердце/душа терзается разбить сердце/душу надрывать сердце/душу терзать сердце/душу камнем лечь на сердце ад крошечный на сердце нож в сердце</i>
II.1.B. Испытывать чувство сострадания II.1.B. Feel compassion	<i>трогать сердце/душу болеть сердцем/душой за кого-н. принимать близко к сердцу брать за сердце/душу</i>	

Окончание таблицы 1/ End of table 1

1	2	3
	II.1.B. Испытывать чувство страха II.1.C. Feel fear	<i>сердце/душа обрывается</i> <i>сердце/душа уходит</i> <i>в пятки</i>
	II.1.G. Испытывать чувство злости II.1.D. Feel angry	<i>держат сердце на кого-н.</i>
	II.1.D. Испытывать чувство радости, удовольствия II.1.D. Feel joy, pleasure	<i>сердце/душа радуется</i> <i>сердце/душа поет</i> <i>отдыхать сердцем/душой</i> <i>как маслом по сердцу</i>
	II.1.E. Испытывать чувства волнения, тревоги II.1.E. Feel anxiety	<i>скребет на сердце/душе</i> <i>кошки скребут на сердце/душе</i> <i>тяжесть на сердце/душе</i>
	II.1.Ж. Испытывать чувство любви II.1.F. Feel the feeling of love	<i>отдавать сердце/душу</i> <i>отдавать руку и сердце</i>
	II.1.3. Испытывать глубоко спрятанные чувства II.1.G. Feel deeply hidden feelings	<i>хранить/беречь в сердце/душе</i> <i>в глубине сердца/души</i>
<b>II.2. Выразить эмоции</b> <b>II.2. Express emotions</b>		
	II.2.A. Выразить эмоции искренно II.2.A. Express emotions sincerely	<i>от всего сердца/души</i> <i>от чистого сердца/души</i> <i>с чистым сердцем/душой</i> <i>с открытым сердцем/душой</i> <i>открыть сердце/душу</i> <i>излить сердце/душу</i> <i>дать волю сердцу</i>
	II.2.B. Выразить эмоции экспрессивно (со злостью) II.2.B. Express emotions expressively (with anger)	<i>в сердцах</i> <i>срывать сердце на ком-н.</i>
	II.3. Начать испытывать положительные эмоции по отношению к кому-н. II.3. Begin to experience positive emotions towards someone	<i>войти в сердце/душу</i> <i>найти доступ к чьему-н. сердцу/душе</i> <i>покорить чье-н. сердце</i>
	II.4. Перестать испытывать положительные эмоции по отношению к кому-н. II.4. Stop feeling positive emotions about someone	<i>вырывать из сердца</i> <i>выбросить из сердца</i>
<b>III. Желание/нежелание делать что-н.</b> <b>III. Desire / unwillingness to do something</b>		
	III.1. Иметь желание (настроение) делать что-н. III.1. Have the desire (mood) to do something	<i>с легким сердцем</i>
	III.2. Не иметь желания (настроения) делать что-н. III.2. Not to have the desire (mood) to do something	<i>скрепя сердце</i> <i>с тяжелым сердцем/душой</i> <i>сердце/душа не лежит</i>

Таблица 2/ Table 2

## Результаты опроса информантов/Results of the survey

ФРАЗЕОЛОГИЗМ/ PHRASEOLOGISM	Частота употребления (в %)			Комментарии Предпочтительнее выражение со словом ДУША/ Preferred expression with the word soul
	Никогда не употребляющиеся/ Never used	Редко употребляющиеся/ Rarely used	Часто употребляющиеся/ Frequently used	
1	2	3	4	5
золотое сердце/душа	21,4	47,1	32,9	2,9
доброе сердце/душа	1,5	29,9	55,2	41,8
благородное сердце /душа	31,3	55,2	10,4	7,5
злое сердце/душа	58,6	30	10	4,3
надменное сердце/душа	82,1	14,9	0	3
холодное сердце/душа	16,4	46,3	35,8	3
смелое сердце/душа	57,1	32,9	10	4,3
храброе сердце/душа	22,4,49,3	34,3	41,8	3
отважное сердце/душа		41,8	7,5	3
заячье сердце/душа	61,4	28,6	1,4	34,3
сердце/душа надрывается	18,6	34,3	35,7	18,6
<b>сердце/душа сжимается</b>	7,5	37,3	<b>52,2</b>	3
сердце/душа перевертывается	32,8	32,8	3	20,9
<b>сердце/душа кровью обливается</b>	3	7,52	<b>86,6</b>	3
<b>сердце/душа разрывается (на части)</b>	1,5	23,9	<b>65,7</b>	17,9
сердце/душа терзается	46,3	32,8	10,4	25,4
<b>разбить сердце/душу</b>	4,5	25,4	<b>70,1</b>	0
надрывать сердце/душу	32,8	41,8	20,9	20,9
терзать сердце/душу	25,4	34,3	28,4	
камнем лечь на сердце	37,3	32,8	29,9	
ад кромешный на сердце	61,2	38,8	0	
<b>нож в сердце</b>	9	31,3	<b>59,7</b>	
трогать сердце/душу	12,9	21,4	44,3	44,3
<b>болеть сердцем/душой за кого-н.</b>	6	17,9	<b>55,2</b>	53,7
<b>принимать близко к сердцу</b>	1,5	3	<b>97</b>	58,2
брать за сердце/душу	7,5	22,4	47,8	
сердце/душа обрывается	32,9	30	31,4	10
<b>сердце/душа уходит в пятки</b>	3	25,4	<b>64,2</b>	31,3
держат сердце на кого-н.	84,3	12,9	1,4	1,4
<b>сердце/душа радуется</b>	5,7	8,6	<b>65,7</b>	48,6
сердце/душа поет	7,5	14,9	<b>62,7</b>	62,7
<b>отдыхать сердцем/душой</b>	7,5	12,4	<b>56,3</b>	64,2
как маслом по сердцу	74,6	20,9	4,5	
скребет на сердце/душе	21,4	31,4	30	44,3
<b>кошки скребут на сердце/душе</b>	4,5	25,4	<b>53,7</b>	44,8
<b>тяжесть на сердце/душе</b>	1,5	34,3	<b>53,7</b>	20,9

Окончание таблицы 2/ End of table 2

1	2	3	4	5
<i>отдавать сердце/душу</i>	14,3	32,9	35,7	41,4
<b><i>отдавать руку и сердце</i></b>	14,9	31,3	53,7	0
<i>хранить/беречь в сердце/душе</i>	13,4	44,8	32,8	20,9
<b><i>в глубине сердца/души</i></b>	5,7	15,7	<b>60</b>	<b>55,7</b>
<b><i>от всего сердца/души</i></b>	1,4	1,4	<b>85,7</b>	32,9
<b><i>от чистого сердца/души</i></b>	1,5	6	<b>91</b>	6
<b><i>с чистым сердцем/душой</i></b>	9	17,9	<b>64,2</b>	20,9
<b><i>с открытым сердцем/душой</i></b>	7,5	37,3	<b>49,3</b>	22,4
<b><i>открыть сердце/душу</i></b>	4,5	28,4	<b>50,7</b>	<b>56,7</b>
<i>излить сердце/душу</i>	3	23,9	43,3	74,6
<i>дать волю сердцу</i>	44,8	40,3	10,4	7,5
<b><i>в сердцах</i></b>	5,7	22,9	<b>70</b>	1,4
<i>срывать сердце на ком-н.</i>	73,1	25,4	1,5	
<i>войти в сердце/душу</i>	42,9	30	14,3	27,1
<i>найти доступ к чьему-н. сердцу /душе</i>	32,9	44,3	21,4	4,3
<b><i>покорить чье-н. сердце</i></b>	15,7	17,1	<b>67,1</b>	
<i>вырывать из сердца</i>	20	44,3	35,7	
<i>выбросить из сердца</i>	30	44,3	25,7	
<b><i>с легким сердцем</i></b>	11,9	14,9	<b>73,1</b>	
<b><i>скрепя сердце</i></b>	11,9	11,9	<b>70,1</b>	
<b><i>с тяжелым сердцем/душой</i></b>	4,5	35,8	<b>52,2</b>	13,4
<b><i>сердце/душа не лежит</i></b>	1,5	9	<b>65,7</b>	71,6

В таблице выделены ФЕ, которые являются частотными в речи современного носителя языка по мнению > 50 % информантов. Анализ результатов позволил выделить группу активных речевых идиом и устаревших, не используемых в устной речи, но функционирующих в художественных текстах. Из 58 фразеологизмов, предложенных информантам, были выделены 25, которые вошли в корпус актуальных с точки зрения современного носителя языка фразеологических единиц. Соотношение общего количества фразеологизмов со словом *сердце (душа)*, представленных в опроснике, и наиболее частотной их части по данным опроса отражено на рисунке.

Критерием отнесенности к данному корпусу была частота их употребления ( $\geq 50\%$ ), при этом учитывалось также высокая частотность ( $\geq 50\%$ ) использования слова *душа* вместо слова *сердце*.

Таким образом, корпус русских фразеологизмов-соматизмов со словом *сердце (душа)*, актуальных с точки зрения современного носителя языка, включает в себя 25 фразеологических единиц и представлен в таблице 3.



**Рис.** Соотношение актуального корпуса ФЕ и общего количества фразеологизмов со словом СЕРДЦЕ по данным опроса

**Fig.** The ratio of the actual corpus of PUs identified according to the survey and the total number of phraseological units with the word *heart*

Таблица 3/ Table 3

**Корпус актуальных ФЕ с компонентом СЕРДЦЕ/ ДУША  
с точки зрения современного носителя языка/  
Corpus of actual phraseological units with the HEART / SOUL component  
from a modern native speaker's point of view**

ФРАЗЕОЛОГИЗМ/ PHRASEOLOGISM	Частота употребления (в %)/ Frequency of use (in%)
<i>Сердце сжимается</i>	52,2
<i>Сердце кровью обливается</i>	86,6
<i>Сердце разрывается (на части)</i>	65,7
<i>разбить сердце</i>	70,1
<i>нож в сердце</i>	59,7
<i>болеть душой за кого-н.</i>	55,2
<i>принимать близко к сердцу</i>	97
<i>сердце/душа уходит в пятки</i>	54,2
<i>сердце радуется</i>	65,7
<i>душа поет</i>	62,7
<i>отдыхать душой</i>	56,3
<i>кошки скребут на сердце</i>	53,7
<i>тяжесть на сердце</i>	53,7
<i>отдавать руку и сердце</i>	60
<i>в глубине души</i>	85,7
<i>от всего сердца</i>	91
<i>от чистого сердца</i>	64,2
<i>с чистым сердцем</i>	50,7
<i>открыть душу</i>	70
<i>покорить чье-н. сердце</i>	67,1
<i>с легким сердцем</i>	73,1
<i>скрепя сердце</i>	70,1
<i>с тяжелым сердцем</i>	52,2
<i>душа не лежит</i>	65,7

Как видно из приведенной таблицы, наиболее частотными по результатам эксперимента оказались следующие ФЕ: *принимать близко к сердцу, от всего сердца, сердце кровью обливается, в глубине души (сердца)*. За ними следуют *разбить сердце, с легким сердцем, скрепя сердце*. Именно с них, по нашему мнению, следует начать обучение иностранцев русским фразеологизмам-соматизмам с компонентом *сердце*, постепенно переходя к менее частотным, также вошедшим в нашу таблицу.

### Заключение

Результатом проведенного исследования стало выделение из 58 русских фразеологизмов с компонентом *сердце* группы, включающей 25 ФЕ, которые являются активными, по мнению носителей языка, сегодня. Описанная в статье методика может быть применена к любой группе фразеологизмов для выявления корпуса актуальных, с точки зрения современного носителя языка, фразеологических единиц.

Результаты нашего исследования могут быть использованы авторами учебных пособий по русскому языку как иностранному для определения того, какой идиоматический учебный материал необходимо включать в активный словарь учащегося, а какой может быть переведен из активного тезауруса урока в область самостоятельной работы. Отнесение того или иного фразеологизма к разряду устаревших имело четкую корреляцию с возрастом информантов: чем моложе были опрашиваемые, тем меньше идиом относились ими к разряду высокочастотных. Данное наблюдение позволяет расширить сферу параметров будущих исследований в области частотности фразеологических единиц с целью выявления тех из них, которые активно используются в живой речи носителей языка, учитывая речевые особенности различных возрастных групп, а значит — закладывая базу для создателей учебных пособий по РКИ, ориентированных на разные группы учащихся.

### Библиографический список

1. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Litres, 2022.
2. *Хайруллина Р.Х.* Сопоставительная фразеология русского и башкирского языков. Уфа: БашГУ, 1989.
3. *Вальтер Х., Малински Т., Мокшенко В., Степанова Л.* Русская фразеология для немцев. СПб.: Златоуст, 2005.
4. *Вакк Ф.* О соматической фразеологии в современном эстонском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964.
5. *Мордкович Э.М.* Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов // Актуальные проблемы фразеологии. Новосибирск, 1971. С.244–245.
6. *Туровская Н.С.* Роль метафоры в формировании соматических фразеологизмов с компонентом «глаз»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996.

7. *Скнарёв Д.С.* Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: проблемы семантики и прагматики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006.
8. *Боголепова С.В.* Сравнительный анализ описания лица и его частей в русскоязычной и англоязычной картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 2. С. 32–35.
9. *Городецкая И.Е.* Соматизмы как отражение антропоцентризма в языке // Сборник. Актуальные проблемы социогуманитарного знания. Вып. 4. Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2004. С. 32–34.
10. *Абрамова А.Г.* Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках (на материале русского и чувашского языков): дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2005.
11. *Русецкая Й.* Концептуализация культурных стереотипов душа и тело в русской соматической фразеологии (с привлечением литовских параллелей): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
12. *Синицына Н.В.* Соматические номинации в субстандартной фразеологии английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2013.
13. *Воробьева Л.Б.* Национально-культурная специфика репрезентации соматизмов в русских и литовских фразеологизмах // Вестник Псковского гос. ун-та. Серия: Социально-гуманитарные науки. 2014. № 5. С. 214–217.
14. *Магомедов Д.М.* Структурно-семантический анализ соматических фразеологических единиц аварского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Махачкала, 2019.
15. *Вайнтрауб Р.М.* О соматических фразеологизмах в русском языке // Лексические единицы русского языка и их изучение». Ташкент: ТГУ, 1980. С. 51–55.
16. *Skorupka St.* Idiomatyzmy frazeologiczne u jezuku polskim i ich geneza // Славянская филология: сб. ст. Т. 3. М.: Наука, 1958. С. 124–155.
17. *Novikova N., Cherkashina T., Varlamova I., Budiltseva M., Karapetyan N.* Anthropocentrism in language teaching // INTED 2020 Proceedings 14th International Technology, Education and Development. Valencia, 2020. pp. 4826–4830. <http://doi.org/10.21125/inted.2020.1324>
18. *Магдилова Р.А.* Семантическая характеристика соматических фразеологических единиц с компонентами «сердце», «голова», «рука» в арчинском и русском языках // Исследования по общей и дагестанской фразеологии: сб. научн. ст. Махачкала, 1989. С. 94–98.
19. *Романова Е.А.* Устойчивые сочетания с компонентом сердце в английском и немецком языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Петропавловск-Камчатский, 2007.
20. *Лиджиева А.С., Сусеева Д.А.* Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке // Вестник калмыцкого ун-та. 2012. № 4(16). С. 71–74.
21. *Халилова К.У.* Соматизм «сердце» в языковой картине мира (на материалах азербайджанского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: Махачкала, 2012.
22. *Кравченко О.Н., Субботина И.М.* Соматизм «сердце» в составе фразеологических единиц с позиции антропологического подхода (на материале английского и русского языков) // Научные ведомости. Серия: Гуманитарные науки. 2014. № 20(191). Выпуск 23. С. 74–78.
23. *Магомедова С.И.* Соматизмы «глаз», «сердце», «голова» в объективации картины мира: на материале аварского и арабского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Махачкала, 2009.
24. *Алиева П.Г.* Специфика функционирования соматизма 'сердце' во фразеологических системах разных языков // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2(75). С. 379–380.
25. *Субраков А.Д.* Фразеологические единицы со словом «сердце» в языках разных систем (на материале хакасского и русского языков) // Преподаватель XXI век. 2021. № 4. Часть 2. С. 344–353.
26. *Купина Н.И.* Семантическая структура лексемы *coeur* во фразеологическом фонде французского языка // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы международной научной конференции. Т. 9. Ч. 2. Белгород: БелГУ, 2006. С. 76–81.

## References

1. Telia, V.N. (2022). *Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects*. Moscow: Litres. (In Russ.).
2. Khayrullina, R.H. (1989). *Comparative phraseology of Russian and Bashkir languages*. Ufa: Bashkirskiy Gosudarstvenny Pedagogicheskiy institut. (In Russ.).
3. Walter, H., Malinsky, T, Mokienko, V. & Stepanova, L. (2005). *Russian phraseology for Germans*. Saint Petersburg: Zlatoust. (In Russ.).
4. Wakk, F. (1964). *On somatic phraseology in modern Estonian* [dissertation]. Tallinn. (In Russ.).
5. Mordkovich, E.M. (1971). Semantic-thematic groups of somatic phraseology. In: *Actual problems of phraseology*. Novosibirsk. pp. 244–245. (In Russ.).
6. Turovskaya, N.S. (1996). *The role of metaphor in the formation of somatic phraseology with the component “eye”* [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
7. Sknaryov, D.S. (2006). *Phraseology of the Russian language with components-somatism: problems of semantics and pragmatics* [dissertation]. Chelyabinsk. (In Russ.).
8. Bogolepova, S.V. (2011). Comparative analysis of the description of the face and its parts in the Russian-speaking and English-speaking pictures of the world. *Philology. Theory & Practice*, 2, 32–35. (In Russ.).
9. Gorodetskaya, I.E. (2004). Somatism as a reflection of anthropocentrism in the language. In: *Actual problems of socio-humanitarian knowledge*. Iss. 4. Stavropol: Pyatigorskii gosudarstvenny lingvisticheskiy universitet. pp. 32–34. (In Russ.).
10. Abramova, A.G. (2005). *Phraseological units with somatism components in different languages (In Russian and Chuvash)* [dissertation]. Cheboksary. (In Russ.).
11. Rusetska, J. (2012). *Conceptualization of cultural stereotypes of the soul and body in Russian somatic phraseology (involving Lithuanian parallels)* [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
12. Sinitsyna, N.V. (2013). *Somatic nominations in sub-standard phraseology of English and Russian languages* [dissertation]. Astrakhan. (In Russ.).
13. Vorobyeva, L.B. (2014). National-cultural specificity of the representation of somatism in Russian and Lithuanian phraseology. *Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Vypusk 5. Seriya “Sotsial’no-gumanitarnye i psikhologo-pedagogicheskiye nauki”*, 5, 214–217. (In Russ.).
14. Magomedov, D.M. (2019). *Structural semantic analysis of somatic phraseological units of the Avar language* [dissertation]. Makhachkala. (In Russ.).
15. Vaintraub, R.M. (1980). On somatic phraseology in Russian/ Lexical units of Russian language and their study. Tashkent: TSU. pp. 51–55. (In Russ.).
16. Skorupka, St. (1958). Idiomyzmy frazeologiczne u jezyku polskim i ich geneza. In: *Slavic Philology*. Moscow: Nauka publ. p. 124–155.
17. Novikova, N., Cherkashina, T., Varlamova, I., Budiltseva, M. & Karapetyan, N. (2020). Anthropocentrism in language. In: *INTED2020 Proceedings 14th International Technology, Education and Development*. Valencia. pp. 4826–4830. URL: <http://doi.org/10.21125/inted2020.1324>.
18. Magdilova, R.A. (1989). Semantic characteristic of somatic phraseological units with components “heart”, “head”, “hand” in Arch and Russian. In: *Research on general and Dagestan phraseology*. Makhachkala: Dagestan State University Publ. pp. 94–98. (In Russ.).
19. Romanova, E.A. (2007). *Stable combinations with the heart component in English and German* [dissertation]. Petropavlovsk-Kamchatskiy. (In Russ.).
20. Lidjieva, A.S. & Suseeva, D.A. (2012). Functioning of somatic phraseology in Russian. *Bulletin of Kalmyk university*, 4(16), 71–74. (In Russ.).
21. Khalilova, K.U. (2012). *Somatism “heart” in the linguistic picture of the world (on materials of Azerbaijani and German languages)* [dissertation]. Makhachkala. (In Russ.).
22. Kravchenko, O.N. & Subbotina, I.M. (2014). Somatism “heart” as part of phraseological units from the position of anthropological approach (on the material of English and Russian languages). *Nauchnye vedomosti. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 20 (191–23), 74–78. (In Russ.).

23. Magomedov, S.I. (2009). *Somatism “eye”, “heart”, “head” in objectification of the world picture: on the material of Avar and Arabic languages* [dissertation]. Makhachkala. (In Russ.).
24. Aliyeva, P.G. (2019). Specificity of functioning of ‘heart’ somatism in phraseological systems of different languages. *The world of science, culture and education*, 2(75), 379–380. (In Russ.).
25. Subrakov, A.D. (2021). Phraseological units with the word «heart» in the languages of different systems (on the material of Khakass and Russian languages). *Prepodavatel XXI vek*, 4(2), 344–353. (In Russ.).
26. Bought by N.I. (2006). Semantic structure of the token coeur in the phraseological fund of the French language. In: *Unity of systemic and functional analysis of linguistic units: materials of the international scientific conference*. Vol. 9. Belgorod: Belgorod National Research University Publ. pp. 76–81. (In Russ.).

### **Сведения об авторах:**

*Будильцева Марина Борисовна*, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка инженерного факультета Российского университета дружбы народов; *e-mail*: budilceva51@bk.ru  
ORCID: 0000-0002-5928-3362

*Новикова Наталья Степановна*, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка инженерного факультета Российского университета дружбы народов; *e-mail*: novikova-ns@rudn.ru  
ORCID: 0000-0002-9647-4184

### **Information about the authors:**

*Marina B. Budiltseva*, PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Russian Language Academy of Engineering, RUDN University; *e-mail*: budilceva51@bk.ru  
ORCID: 0000-0002-5928-3362

*Natalia S. Novikova*, PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Russian Language Academy of Engineering, RUDN University; *e-mail*: novikova-ns@rudn.ru  
ORCID: 0000-0002-9647-4184.